

PERSPECTIVES PHRASÉOLOGIQUES SUR LA TERMINOLOGIE CHRÉTIENNE ROUMAINE

Ioana-Crina PRODAN

crina.prodan@usm.ro

Université « Stefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

En 2022, l'ouvrage signé par Monica Coca, *Termes chrétiens dans la phraséologie roumaine. La variation et la variété de la terminologie chrétienne dans le discours public et dans le texte journalistique*, paru en français aux Éditions Universitaires Européennes, dans des conditions graphiques excellentes, représente une contribution particulière pour les études linguistiques concernant le domaine de la phraséologie roumaine.

La linguiste roumaine Monica Coca est maître de conférences à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, auteure et co-auteure de nombreux ouvrages de linguistique roumaine qui traitent des problématiques liées à la phraséologie et à l'histoire de la langue. Ses compétences sont facilement repérables également dans le livre qui constitue le sujet de notre présentation, livre que nous avons traduit du roumain, et qui s'avère être un bon point de référence pour l'analyse linguistique ponctuelle des marques langagières extraites des discours religieux et médiatique.

La quatrième de couverture précise que « Focalisé sur l'investigation linguistique de la terminologie chrétienne, tout en confrontant la mentalité populaire chrétienne avec la prise de pouvoir et la manière dont cette terminologie se reflète dans le discours public et dans le langage des médias roumains contemporains [...] », ce livre veut mettre en relief la vision tout à fait particulière de l'auteure sur l'importance de l'étude des symboles religieux pour la communication courante. En fait, l'intention manifeste de la linguiste dépasse la simple perspective des écrivains qui se sont arrêtés sur le discours religieux – en tant que source d'inspiration – pour la valorisation littéraire de préceptes, des symboles, des personnages etc. et fait plonger le lecteur dans un monde qui peut être perçu d'une façon différente au niveau langagier.

La vie culturelle de toute communauté sociolinguistique est (in)directement influencée par la présence constante des éléments discursifs appartenant au discours

religieux. Il s'agit d'une réalité discursive indubitable qui fait véhiculer dans l'espace linguistique des particularités langagières qui laissent des traces importantes sur l'évolution et la dynamique de la langue. Ce n'est pas seulement le cas du roumain, mais cette évidence touche également d'autres langues. C'est ce que l'auteure mentionne avec une certaine élégance, dès le début du livre, dans un segment dédié au Préambule motivationnel et méthodologique : phraséologie et « discours répété ».

Le domaine d'étude envisagé par Monica Coca est présenté progressivement à travers des séries de concepts et des terminologies spécifiques, menée par un désir profond d'identifier et de décrire le système conceptuel d'une manière diachronique, tout en s'appuyant sur des études consacrées dans le domaine de la terminologie phraséologique en linguistique roumaine et universelle.

La phraséologie, en tant que discipline linguistique indépendante, fait partie sans doute d'un domaine plus ample, avec la syntaxe, la stylistique et la lexicologie, ayant son rôle bien délimité pour les études ponctuelles à caractère sociolinguistique. Étant donné le fait qu'on doit se rapporter à un large éventail de critères pour traiter les problèmes discutés par la phraséologie, l'auteure introduit avec précision le lecteur dans un univers langagier distinctif, avec des structures linguistiques et des contributions terminologiques importantes. À ce sens, les phraséologismes, étudiés concrètement au fil du temps ont visé des syntagmes tels : association métaphorique, élément métaphorique, expression métaphorique, idiotisme, expression périphrastique, unité phraséologique, expression figurée, expression idiomatique, périphrase proverbiale, locution phraséologique etc. La pluralité des approches linguistiques existantes dans les études concernant la phraséologie vient souligner l'importance du domaine pour les recherches en linguistique, de même que sa contribution pour la valorisation, dans notre cas, des éléments et des contextes discursifs à caractère religieux.

La diversité terminologique des phraséologismes (proprement dits, structuraux, à fusion sémantique totale ou partielle, similaires aux combinaisons de mots, aux mots et aux phrases, complètement idiomatiques etc.) est envisagée et illustrée par l'auteure dans des unités phraséologiques, dans des locutions et dans des expressions (à sujet exprimé ou non-exprimé, à variabilité verbale, à valeur de propositions, de superlatif etc.).

Nous apprécions beaucoup le segment dédié à l'expression idiomatique (p. 32), la recherche approfondie et compétente réalisée par Monica Coca pour décrire en détail les directions d'approche de cette réalité langagière pragmatique, sa délimitation dans différents contextes temporels avec des caractéristiques issues des synthèses formulées par certains spécialistes du domaine, les imbrications constatées dans différentes structures linguistiques, les formules et les clichés internationaux, de même que la présentation d'autres types de phraséologismes (p. 46) et l'orientation de sa recherche vers les proverbes qui clôt le segment introductif du livre.

La structure de cet ouvrage est donnée par l'existence de deux segments majeurs d'investigation discursive des termes chrétiens roumains. La première grande partie est attribuée à l'étude théorique et appliquée des termes liés au culte dans différents groupes onomasiologiques du vocabulaire roumain (pp. 52-175) et la seconde englobe des réflexions de la phraséologie du culte dans le texte journalistique et dans le discours public (pp. 176-193).

L'approche terminologique du culte entreprise par la linguiste roumaine est légitime et validée par le biais de quelques prémisses méthodologiques qui construisent le fondement de sa recherche phraséologique. La rigueur et la systématisation avec lesquelles elle analyse différentes modalités d'expression linguistique de la mentalité chrétienne

orthodoxe roumaine tracent les contours d'une réalité représentative pour l'évolution langagière du roumain et, implicitement, pour toute sa dynamique linguistique. Les échantillons de corpus extraits de différentes sources constituent un riche matériel linguistique extrêmement fertile et significatif pour illustrer les perspectives théoriques énoncées et pour offrir des analyses de l'univers sociolinguistique de l'homme religieux, de son monde visible et invisible (avec le transcendant et les êtres célestes).

La vision linguistique de l'auteure sur ces mondes et l'originalité avec laquelle elle réussit pleinement à structurer d'une manière cohérente des phraséologismes appartenant au sacré et au profane représentent des perspectives tout à fait authentiques pour une approche plurielle de la terminologie chrétienne roumaine. La richesse des exemples donnés, leur mise en différents contextes, l'attention remarquable prêtée à la réalisation de véritables typologies concernant les coordonnées fondamentales de l'existence humaine, le rythme naturel, la vision de l'existence (l'âge, la santé, la chance, la fin, l'abandon, les échecs, la ressemblance, la différence, la mort, l'impossibilité). La terminologie chrétienne roumaine visant ces axes est richement illustrée par des syntagmes et des phrases, des dictons et des proverbes, dont la traduction en français nous a lancé des provocations lexicales. D'une part, l'équivalence sémantique ne peut pas être établie dans n'importe quel contexte, d'autre part, il y a pas mal de termes chrétiens roumains qui n'ont pas une correspondance que partielle en français. Dans ces situations, nous avons réussi à harmoniser les termes dans l'acte de traduction par le recours à la paraphrase ou tout simplement par un calque linguistique, pour ne pas dissiper le sens du terme concerné de la langue d'origine et pour respecter fidèlement le contexte envisagé.

Le psycho-intellectuel y est également présenté à travers des phraséologismes spécifiques du discours religieux, mettant en évidence la prédilection du locuteur roumain de choisir des éléments linguistiques qui font référence à la nature, à l'origine, à la sagesse, à la stupidité etc. ou qui visent les états primaires ressentis, comme la satisfaction, la peur, la tristesse, la paresse la fierté etc. Le locuteur est perçu en tant que membre d'une communauté sociolinguistique dans laquelle il véhicule différents types de communication selon les objectifs visés et les contextes afférents des diverses structures sociales. Le statut social, la moralité, le religieux de l'individu sont liés également aux vertus chrétiennes et progressivement à l'univers tout entier.

Monica Coca opère une recherche minutieuse quant aux termes chrétiens qui concernent les objets de culte, les matériaux, les vêtements par le biais d'une riche illustration phraséologique, soulignant l'importance de ce type de discours pour la communication quotidienne. Les exemples repris de Dumistrăcel ou Zanne, des chercheurs consacrés dans le domaine de l'étude du métalangage religieux et populaire, viennent consolider la perspective linguistique de l'auteure et valider l'importance de ces phraséologismes pour tout locuteur.

Quelques réflexions de la phraséologie du culte dans le texte journalistique et dans le discours public constituent la seconde partie du livre, focalisant la période après la Révolution roumaine, lorsque la présence de la terminologie religieuse était devenue de plus en plus évidente dans tout l'espace médiatique roumain. C'était le retour de la culture traditionnelle avec des énoncés destinés à véhiculer des termes chrétiens dans les activités quotidiennes. L'auteure surprend avec finesse des séries d'exemples extraits de différents journaux prestigieux, des dictons employés pour ridiculiser, pour ironiser différents personnages politiques de l'époque etc. Beaucoup de représentations sociales sont

décodées par le biais de la terminologie chrétienne, un large éventail de réalités socioculturelles que le lecteur pourrait deviner derrière des termes couramment utilisés même pour d'autres finalités.

Le segment final du livre de Monica Coca est dédié à la conclusion de cette recherche sur la présence de la terminologie chrétienne dans la phraséologie roumaine, illustrée dans le discours public et dans le langage médiatique roumain contemporain. L'auteure observe avec justesse que la présence de la terminologie religieuse dans l'espace sociolinguistique roumain englobe un véritable pouvoir de refléter une pluralité de modalités de textualisation. Une bibliographie pertinemment construite et disposée en plusieurs segments spécifiques vient compléter la conclusion, avec des exégèses, des ouvrages de spécialité, des dictionnaires et des sources du corpus analysé.

Parmi les études et les recherches réalisées dans le domaine de l'analyse de la phraséologie roumaine, l'ouvrage de Monica Coca constitue sans doute un point de repère, une approche réussie qui combine parfaitement les notions théoriques et les riches illustrations pertinentes dans des contextes discursifs déterminés. En même temps, nous apprécions qu'il puisse également devenir un bon instrument d'analyse des discours, tout en employant les outils langagiers du métalangage religieux, pour tout lecteur passionné de l'étude de la langue, roumaine et/ou française, ou pour les étudiants en linguistique et en littérature. Donc, une belle invitation à un autre type de lecture et une porte ouverte vers une pluralité discursive pour la réalisation d'autres études phraséologiques.

Monica COCA, (2022),
Termes chrétiens dans la phraséologie roumaine.
La variation et la variété de la terminologie chrétienne
dans le discours public et dans le texte journalistique,
Éditions Universitaires Européennes, Berlin, 219 p.